English Adaptation in Mandarin A-not-A Constructions

Minqi Liu
liuminqi@ucla.edu
Department of Linguistics, University of California, Los Angeles

I. Introduction

- A-not-A construction: a reduplication structure in Mandarin that reduplicates the first syllable in the base:
  (1) **ɕin^{55}** - pu^{51} - **ɕin^{55}**ɕien^{55}
  σ_{RED} - not - fresh$_{BASE}$
  'fresh or not'
- When Mandarin-speakers use English words as the base (a code-switching phenomenon):
  - Base: Faithful to its English input.
  - Reduplicant: Adapt to Mandarin phonotactics to some degree.
  (2) **frɛ** - pu^{35} - **frɛʃ**
  σ_{RED} - not - fresh
  'fresh or not'
- Native Mandarin phonotactics:
  - no codas except /n/ and /ŋ/
    → deletion of /ʃ/ in the σ_{RED} of (2)
  - no complex onsets
    → violated by /fr/ in the σ_{RED} of (2)
  - each syllable has a tone (see section V)

Research questions:

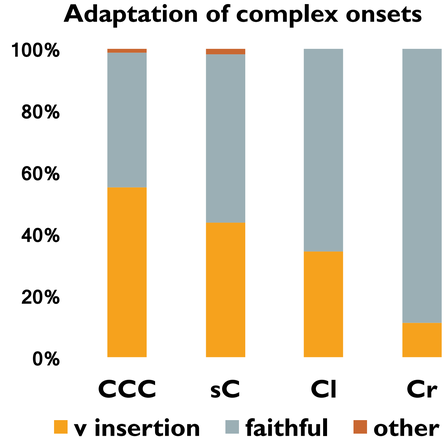
How will English syllables adapt to Mandarin constraints when reduplicated in Mandarin A-not-A constructions and what does it tell us about Mandarin?

II. Production Experiment

- 20 native Mandarin-speakers.
- Procedure: Click on a button to hear a pre-recorded word and produce its A-not-A form.
- Materials: 3 Mandarin bisyllabic words as training items. 55 English verbs and adjectives:
  - 43 monosyllabic words: Onset-simple onset (17); complex onset (26); Coda-no coda (10); legal coda (5); illegal coda (28).
  - 12 multi-syllabic words: Half with stress on the first syllable, half on other syllables.
- 26 misheard items were excluded.

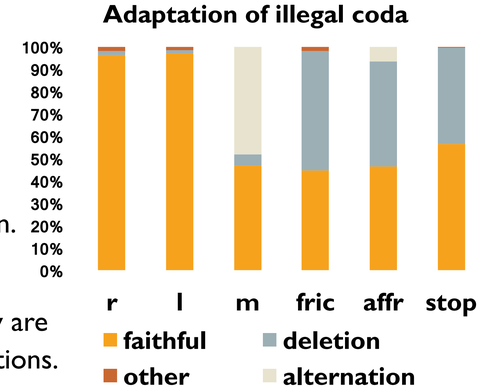
III. Results – Onset Adaptation

- English simple onsets: Faithful production even when the onset is not in Mandarin inventory:
  (3) show: ʃoʊ - pu^{51} - ʃoʊ
- English complex onsets:
  - Faithful production or vowel Insertion:
    (4) a. splash: **splæ**-pu^{51}-**splæ**ʃ / **sɻ** -pu^{51}- **s**plæʃ
    b. spit: **spɪ** - pu^{35} - **spɪ**t / **sɻ** - pu^{51} - **s**pɪt
    c. clean: **klin**- pu^{35} - **klin / kə** - pu^{51} - **k**lin
    d. fresh: **frɛ** - pu^{35} - **frɛ**ʃ **/ fu** - pu^{51} - **fr**ɛʃ
- Sonority effects: clusters with falling sonority are more likely to split and undergo vowel insertion.



IV. Results – Coda Adaptation

- Illegal codas /r/ and /l/: Faithful production.
  (5) a. poor: **pur** - pu^{35} - **pur**
  b. fall: **fɔl** - pu^{35} - **fɔl**
- Illegal coda /m/: Faithful, deletion or alternation.
  (6) seem: **sim / sin / si** - pu^{35} - **sim**
- Illegal [-son] codas: Faithful production or deletion.
  (7) sick: **sɪk / sɪ** - pu^{35} - **sɪk**
- Sonority effects: Consonants with higher sonority are more likely to be faithfully produced in coda positions.



V. Results – Tone Adaptation

- If the first syllable of the base is unstressed, σ_{RED} has a low tone:
  (8a) L L HL
  bə pu^{51} bə'liv
  be-not-believe
- If the first syllable of the base is stressed, when it is also the last syllable of the base, σ_{RED} has a falling tone:
  (8b) HL HL
  wɑ pu^{35} wɑʃ
  wa-not-wash
- If there are more than one syllable in the base and the first one is stressed, σ_{RED} has a high tone :
  (8c) H H H L
  wɑ pu^{51} 'wɑʃəbəl
  wa-not-washable

VI. MaxEnt Model (R^2=0.769)

RED=σ	-3.79	*CCC$_{onset}$	-1.558	DEP-BR	-0.986
ID-V	-3.691	*MAX[son]$_{coda}$	-1.523	MAX-BR	-0.755
*sC$_{onset}$	-3.540	*Coda$_{/m/}$	-1.493	*Coda$_{[-son]}$	-0.669
ID-BR	-1.686	*Cl$_{onset}$	-1.312	*Cr$_{onset}$ 0	*Coda$_{Appr}$ 0

VII. Summary

- English adaptations in Mandarin reduplication:
  - Observed effects of sonority in onset and coda positions.
  - The intonation of the first syllable in the base is also copied in the reduplicant.
- The weights of the faithfulness and markedness constraints in the MaxEnt model reveal the effects of sonority.
- Future work: (i) Is there any interaction between coda and onset conditions? (ii) Is there any effects of word frequency or speakers' English fluency?

Fun Facts

- The allomorph alternation of /pu/ triggered by the intonation of the English base:
  (9) /pu/→ [pu^{35}]/__T4 (9b) pu^{35} wɑʃ
  → [pu^{51}]/__T1,T2,T3 (9c) pu^{51} wɑʃəbəl
- Repaired bases observed in production:
  - Vowel insertion in complex onsets.
  (10) flip: **fu** - pu^{51} - **fu**lɪp
  - Deletion of the leftmost consonant in complex onsets.
  (11) a. splash: splæ - pu^{51} - læʃ
  b. skate: skeɪt - pu^{51} - keɪt
- Unexpected strategy in production: Aligning the right boundary of the reduplicant with the right boundary of a stressed syllable.
  (11) a. abandon: **ə'bæn** - pu^{51} - **ə'bæn**dən
  b. accept: **ək'sɛ** - pu^{51} - **ək'sɛ**pt

Acknowledgements

Many thanks to the audience of UCLA phonology seminar, my RAs Weikang Xiong and Mengxin Zhu for their contribution in subject recruitment and data collection, Maddy Booth for her beautiful voice, and the participants for their patience.

Reference

[1] Smolensky, Paul (1986) Information processing in dynamical systems: Foundations of Harmony Theory. In Parallel Distributed Processing: Explorations in the Microstructure of Cognition, Vol. 2: Psychological and Biological Models, ed. by James L. McClelland, David E. Rumelhart and the PDP Research Group, 390-431. Cambridge, MA: MIT Press.